



畅销译本 全新修订

[印度] 泰戈尔 著
徐翰林 译

飞鸟集

Stray Birds

夏天的飞鸟，来到我的窗前，
歌唱，又飞走了。
秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，
一声叹息，飘落在地上。
世界上一列小小的流浪者啊，
在我的字里行间留下你们的足迹吧。



【英汉典藏版】



飞鸟集

STRAY BIRDS

（飞鸟集·古檀迦利）

〔印〕罗宾德拉纳特·泰戈尔 著 徐翰林 译



哈尔滨出版社

（哈尔滨市道里区）

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集: 英汉对照 / (印度) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著;
徐翰林译. —2 版. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2008. 10
(先知双语经典)
ISBN 978-7-80699-219-7

I. 飞… II. ①泰…②徐… III. ①英语—汉语—对照读
物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第073358号

责任编辑: 王 姝 李英文

装帧设计: 晨旭光华

飞鸟集

[印度]泰戈尔 著 徐翰林 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路82-9号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京华戈印务有限公司印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/16 印张 14 字数 300 千字

2008 年 10 月第 2 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80699-219-7

定价: 21.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



罗宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861—1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1915年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《园丁集》《吉檀迦利》《飞鸟集》《新月集》《采果集》等。另外他还创作了12部中篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关于作者

关

于

作

品

本书包括《飞鸟集》《吉檀迦利》，代表了泰戈尔不同时期、不同风格用英文所写的作品。

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一。白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛，都在泰戈尔的笔下合而为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。初读这些诗篇，如同在暴风雨过后的初夏清晨，推开卧室的窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那样清新、亮丽，可是其中的韵味却很厚实，耐人寻味。

自20年代起，泰戈尔的作品便由冰心、郑振铎等译成中文，深受众多读者的喜爱，至今传诵不息。他的作品之所以流行，能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中文学的庄严与美丽。

在这个飞速发展的时代，阅读泰戈尔，会使你的心灵变得纯净，会让你的精神寻到一片休憩的家园。要知道，这个头缠白布，身穿白袍，留长胡须的老头儿，早在百年前，就曾问道：

你是谁，读者，百年后读着我的诗？



目 录

飞 鸟 集 Story Birds 1~54

吉檀迦利 Gitanjali 55~212

Singer	56	抛弃	67
歌者	57	There Is a Place	68
Little Flute	58	有一个地方	68
芦笛	58	Lotus	69
Moment's Indulgence	59	莲花	69
放松片刻	59	Journey Home	70
Holy Music	60	倦旅的家	71
圣歌	60	Song Unsung	72
Purity	61	未唱的歌	73
纯洁	61	Strong Mercy	74
Flower	62	强硬的仁慈	74
花	62	Sing for Thee	75
Truth	63	为你歌唱	75
真实	63	Invitation	76
Bondage of Finery	64	请柬	76
华美的装束	64	Rainy Hours	77
Fool	65	雨天	77
傻瓜	65	Waiting for Love	78
Leave This	66	为爱等待	78

CONTENTS



Thy Voice	79	囚徒	90
你的声音	79	Who Is This?	91
Solitary Wayfarer	80	这是谁?	91
孤独的旅人	80	Free Love	92
Boat	81	自由的爱	92
船	81	Lies	93
Friend	82	谎言	93
朋友	82	Fetter of Thy Love	94
When Day Is Done	83	爱的脚镣	94
当时光已逝	83	Heaven of Freedom	95
Night	84	自由的天国	95
夜	84	Give Me Strength	96
Sleep	85	赐予我力量	96
睡眠	85	Closed Path	97
Lamp of Love	86	山穷水尽	97
爱之灯	87	Only Thy	98
Trammels	88	只有你	98
罗网	88	Beggarly Heart	99
Dungeon	89	赤贫之心	99
地牢	89	Arid Heart	100
Prisoner	90	干渴的心	100



目 录

Sail Away	101	乞讨	115
出航	101	Without Preparation	116
My Lover	102	措手不及	117
我的情人	103	Thy Mighty Sword	120
Signet of Eternity	104	威严的剑	121
永恒的印迹	104	Asking Nothing	124
Where Shadow Chases Light	105	一无所求	125
影逐光的地方	105	Awaken	126
Silent Steps	106	醒醒	127
轻柔的脚步	106	The Perfect Union of Two	128
Distant Time	107	合而为一	129
久远的日子	107	Light	130
His Appearance	108	光明	130
他的出现	109	Joy	131
Journey	110	欢乐	131
旅途	111	Passing Breeze	132
Simple Carol	112	微风拂过	132
简单的颂歌	112	My God	133
Sword	113	我的上帝	133
剑	113	Seashore	134
Begging	114	海滨	135

Where Is the Baby Born	136	幻境	155
婴儿诞生何处	136	The Innermost One	156
Coloured Toys	138	那最为深奥的	157
彩色玩具	139	Senses	158
Old and New	140	感觉	159
旧与新	141	Gloaming	160
Maiden's Lamp	142	黄昏	161
姑娘的灯	143	Face to Face	162
Gifts	144	面对面	163
礼物	144	Love for Thee	164
She	145	对你的爱	165
她	145	Lost Star	166
Thou	146	迷失的星星	167
你	147	Let Me Not Forget	168
Clouds	148	永不要忘记	169
云	149	Roaming Cloud	170
Stream of Life	150	浮云	171
生命的溪流	151	Lost Time	172
Music	152	蹉跎岁月	173
音乐	153	Endless Time	174
Maya	154	无尽的岁月	174

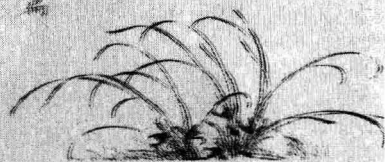
目 录

Chain of Pearls	175	辞别	192
珍珠项链	175	Parting	193
Sorrow of Separation	176	离别	193
离 愁	176	Threshold	194
Their Master's Hall	177	门槛	195
主人的殿堂	177	Parting Word	196
Death	178	道别之语	197
死神	179	Innocence	198
Brink of Eternity	180	无知	199
永恒的边缘	181	Utter Death	200
Deity of the Ruined Temple	182	绝对的死亡	201
破庙里的神	183	Still Heart	202
No More Noisy Loud Words	184	静心	203
不再高声喧哗	185	Ocean of Forms	204
When Death Will Knock at My Door	186	形象之海	205
死神叩门之时	186	Songs	206
Death	188	歌曲	207
死亡	189	Sit and Smile	208
The Last Curtain	190	含笑而坐	209
最后的帷幕	191	Salutation	210
Farewell	192	膜拜	211



天堂送给大地的诗篇
爱与美交织的智慧

飞鸟集
STRAY BIRDS



Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and
fall there with a sign.

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in
my words.

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who
shakes her head and laughs and flies away.

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

The sands in your way beg for your song and your movement,
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。

世界上一队小小的流浪者啊，在我的字里行间留下你们的足迹吧！

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。

它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。

大地的泪珠，使她的微笑如鲜花般盛开。

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草的爱，但她笑着摇摇头，飞走了。

如果你因错过太阳而哭泣，那么你也会错过群星。

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，正乞求你的歌声，你的舞蹈呢！你是否肯背负跋涉的泥沙向前奔腾？

她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。

醒来时，才发现我们本是亲密无间。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you!

The mystery of creation is like the darkness of night —it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

I sit at my window this morning where the world like a passer—by stops for a moment, nods to me and goes.

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

What you are you do not see, what you see is your shadow.

忧伤在我心中沉静下来，宛如降临在寂静山林中的夜色。

一些看不见的手指，如慵懶的微风，在我心上奏着潺潺的乐章。

“大海啊，你说的是什么？”

“是永恒的质疑。”

“天空啊，你回答的是什么？”

“是永恒的沉默。”

听，我的心啊，听那世界的呢喃，这是它对你爱的召唤！

创造的神秘，有如夜的黑暗——它是伟大的，而知识的幻影却如清晨之雾。

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情坐在上面。

今天早晨，我坐在窗前，世界就如一个过客，稍歇片刻，向我点点头，便走了。

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声；它们在我的心里，欢快地低语着。

你看不见自己，你所见到的只是自己的影子。

My wishes are fools, they shout across thy song, my master. Let me but listen.

I cannot choose the best.
The best chooses me.

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.

That I exist is a perpetual surprise which is life.

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

Man is a born child, his power is the power of growth.

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun and the earth.

The light that plays, like a naked child, among the green leaves happily knows not that man can lie.

O beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon it her signature in tears with the words, "I love thee."

主啊，我的那些愿望真是傻透了，它们喧闹着穿越你的歌声。只让我聆听吧。

我不能选择那最好的。

是那最好的选择了我。

那些背着灯的人，他们的影子投到了前面。

我的存在，是一个永恒的惊奇，这就是人生。

“我们，簌簌的树叶，都应和着暴风雪。而你又是谁，如此沉默着？”

“我只是一朵花。”

休憩之于工作，正如眼睑之于眼睛。

人是一个初生的孩子，成长是他的力量。

上帝企盼着我们的回答，乃是因为他送给了我们花朵，而不是阳光和大地。

光明游玩于绿叶丛中，好似一个赤裸的孩子，不知道人是可以撒谎的。

美啊，在爱中寻找你自己吧，别到你镜子的恭维里去寻觅。

在世界之岸，我的心随着她的涟漪搏动，我用热泪写就了她的名字：“我爱你。”